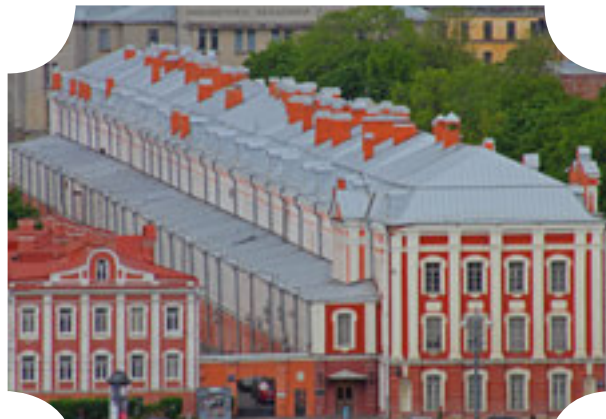




*Scientia potentia est*



Санкт-Петербургский университет

*Et gaudium  
et solatium  
in litteris  
И радость,  
и утешение  
в науках*

*Nemo  
nascitur  
doctus  
Никто  
не рождается  
ученым*



Кембриджский университет



Болонский университет

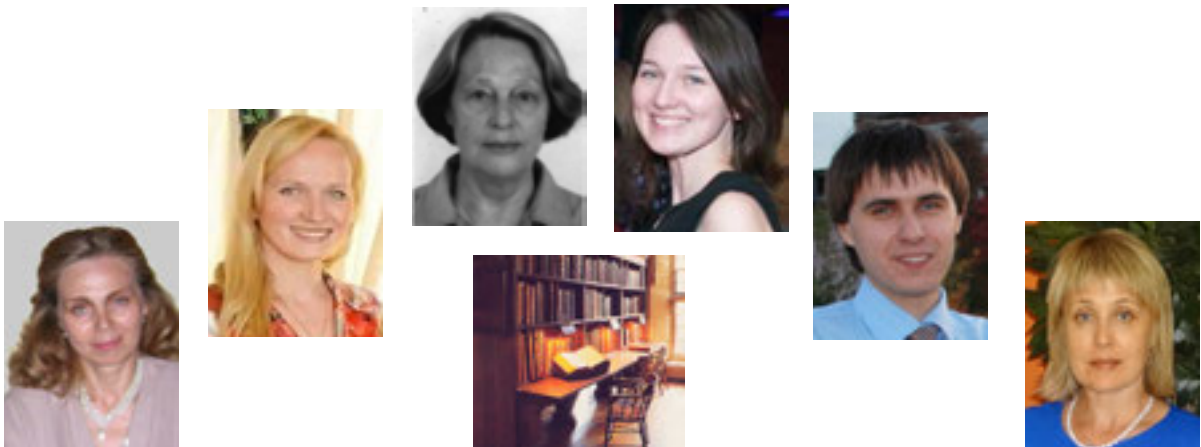
*Ibi victoria,  
ubi concordia  
Там победа,  
где согласие*



Парижский университет

*Ad augusta  
per angusta  
К великому  
через трудное*

*Carpe diem*



*Всякий язык очерчивает вокруг нации,  
которой он принадлежит, некий круг,  
выйти из которого можно, лишь  
вступив в круг другого языка.*

*В. фон Гумбольдт*

Многоязычие является неоспоримой реальностью современного поликультурного мира. Сохранение культурного многообразия, включающее в себя и языковое многообразие, осознается сегодня важнейшей задачей мирового сообщества. Культурная идентичность человека определяется его собственным выбором. Однако этот выбор влечет за собой осознание своей сопричастности к общим традиционным культурным ценностям. При этом выход за рамки своей культуры, преодоление этноцентризма означает вхождение в поликультурное пространство мира, приобщение к общему культурному наследию. Культурный и языковой диалог с рядом живущими и по-другому говорящими людьми – предпосылка открытости по отношению к другому.

*Диалог культур* – понятие, ставшее неотъемлемой частью реальности XXI века. В философской публицистике и эссеистике оно понимается как взаимодействие, проникновение или отталкивание разных исторических культур как *формы их сосуществования*. В философских трудах В.С. Библера, А.В. Ахутина и др. [1] понятие диалога культур выдвигается в качестве возможного основоположения философии нового XXI в. Аспекты диалога намечают линию развития личности, ее взаимодействия с другими. Диалог предполагает взаимодействие участников процесса как реализацию гуманитарного мышления в коммуникации и в рефлексии, т.е. в способности индивида к гармоничному равновесию социально-ценностных ориентаций и интерпретации информации не только через свою, но и через иную культуру. «Диалог культур» является понятием не абстрактной культурологии, но жизненной философией, осмысляющей глубинные процессы на рубеже XXI–XXI вв. XX в. стал веком начинания культуры из хаоса современного бытия в ситуации постоянного возвращения к началу с мучительным осознанием личной ответственности за культуру, историю, нравственность. Культура XX в. всемерно активизирует соавторскую роль читателя (зрителя, слушателя). Произведения исторических культур воспринимаются поэтому в XX в. не как «образцы» или «памятники», а как опыты начинания – видеть, слышать, говорить, понимать – быть; история культуры воспроизводится как современный диалог культур. Культурная возможность современности – быть со-временностью, со-бытийностью, диалогическим со-обществом культур [2].

Пока свободу горим,  
Пока сердца для чести живы,  
Мой друг, отчизне посвятим  
Души прекрасные порывы!..  
А.С. Пушкин. К Чаадаеву.



Über allen Gipfeln  
Ist Ruh,  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

*Johann W. von Goethe*

Allons enfants de la Patrie,  
Le jour de gloire est arrivé!  
Contre nous de la tyrannie,  
L'étendard sanglant est levé...  
Amour sacré de la Patrie,  
Conduis, soutiens nos bras vengeurs  
Liberté, Liberté chérie,  
Combats avec tes défenseurs!  
Sous nos drapeaux que la victoire  
Accoure à tes mâles accents,  
Que tes ennemis expirants  
Voient ton triomphe et notre gloire !

*Hymne national de la France  
«La Marseillaise»*

I will send a Prophet to you,  
A Deliverer of the nations,  
Who shall guide you  
And shall teach you,  
Who shall toil and suffer with you.  
If you listen to his counsels,  
You will multiply and prosper;  
If his warnings pass unheeded,  
You will fade away and perish!  
«Bathe now in the stream before you,  
Wash the war-paint from your faces,  
Wash the blood-stains from your fingers,  
Bury your war-clubs and your weapons,  
Break the red stone from this quarry,  
Mould and make it into **Peace-Pipes**,  
Take the reeds that grow beside you,  
Deck them with your brightest feathers,  
Smoke the calumet together,  
And as brothers live henceforward!

*From «The Song of Hiawatha»  
Henry W. Longfellow*

Горные вершины  
Спят во тьме ночной;  
Тихие долины  
Полны свежей мглой;  
Не пылит дорога,  
Не дрожат листы...  
Подожди немного,  
Отдохнешь и ты.

*М.Ю. Лермонтов*

¡Viva España!  
Cantemos todos juntos  
con distinta voz y un solo corazón  
¡Viva España!  
desde los verdes valles al inmenso mar,  
un himno de hermandad  
Ama a la patria  
pues sabe abrazar,  
bajo su cielo azul, pueblos en libertad  
Gloria a los hijos  
que a la Historia dan justicia  
y grandeza, democracia y paz.

*Himno nacional de España  
«La Marcha Real»*

И придет Пророк на землю  
И укажет путь к спасенью;  
Он наставником вам будет,  
Будет жить, трудиться с вами.  
Всем его советам мудрым  
Вы должны внимать покорно –  
И умножатся все роды,  
И настанут годы счастья.  
Если ж будете вы глухи, –  
Вы погибнете в раздорах!  
Погрузитесь в эту реку,  
Смойте краски боевые,  
Смойте с пальцев пятна крови;  
Закопайте в землю луки,  
Трубки сделайте из камня,  
Тростников для них нарвите,  
Ярко перьями украсьте,  
Закурите **Трубку Мира**  
И живите впредь как братья!

*из «Песни о Гайавате»  
Перевод И.А. Бунина*

Открытость личности для иной культуры, гибкость ее в разных культурных сферах – это приоритетная линия формирования современного человека XXI в., это возможность реализации гармонизирующего потенциала диалога личностей, диалога культур, диалога языков [3]. Приятие своеобразия нового мира, мира новой культуры порождает движущие силы развития, которые находятся не в культуре, не в индивиде, а между ними, в их взаимоотношениях. Подобные взаимоотношения личности и языковой культуры естественны, поскольку «культура неотделима от человека, принадлежит каждому и существует в невообразимом множестве форм» [4].

Развитие и содействие обучению и изучению иностранных языков поддерживается языковой политикой Европейского сообщества и России. Проблема престижа языков, их распространенность, вес и востребованность обществом влияют на выбор языков обучающимися. Сегодня такой приоритет имеет английский язык, ему определена роль универсального языка (*lingua franca*), обеспечивающего коммуникативное «единоязычие» современного мирового сообщества; процессы глобализации сопровождаются процессами «глоб-англизации» (термин А.Б. Бушуева). В России повсеместно английский выбирается и изучается в качестве первого иностранного языка. Другие европейские языки – немецкий, французский, испанский – в этой ситуации отодвигаются на второй план. Однако параллельно в мире происходят обратные процессы; нарастает волна противодействия доминированию английского, особенно в странах традиционных европейских культур. К примеру, немецкие ученые и даже политики активно защищают позиции немецкого языка, особенно в сфере гуманитарных наук, где немецкий язык имеет долгую и значимую традицию, считая повсеместное использование английского языка «безответственностью по отношению к своей культуре» [5]. В рейтинге мировых языков испанский выходит на второе место, сразу после английского. Неуклонно подступает китайский, значимость которого в Пермском регионе возрастает с каждым годом по причине традиционно широких культурно-деловых контактов с Китаем. Таким образом, остро встает *проблема языкового равновесия*.

При изучении иностранного языка важно четко понимать мотивацию, определяемую как средство для достижения инструментальных целей (читать литературу по специальности, сделать доклад на научной конференции, сдать экзамен и т.д.). По мере успешного продвижения в изучаемом иностранном языке констатируется изменение мотивации на интеграционную, что предполагает более высокий уровень иноязычной компетенции, стремление вовлеченности в культуру носителей языка [6]. При этом усилия, затраченные на овладение изучаемым языком, щедро вознаграждаются радостью постижения новизны и красоты осваиваемой культуры и языка.

Потребности изучения языков варьируют в связи с меняющимися внутренними и внешними обстоятельствами общества в конкретный исторический период. Л.В. Щерба выделял пять типов отношения общества к выбору и использованию иностранного языка (от метода гувернантки до «живого» знания языка). Последним типом, актуальным для сегодняшнего времени, Щерба называл знание *живого иностранного языка*, достаточного для общения в стране этого языка. Именно этот тип отражает современные потребности мирового академического сообщества в межкультурном диалоге, в понимании иностранного языка как средства не только межкультурной коммуникации, но и гармонизации многоязычного общества, члены которого стремятся не к конкуренции языков, а к их кооперации.

***Debes ergo potes***

*Должен – значит сможешь*

## **ЯЗЫК И МЫШЛЕНИЕ: МЫШЛЕНИЕ И РЕЧЬ**

*Сила, порождающая язык, неотделима  
от силы, порождающей мысль.  
В. фон Гумбольдт*

В. фон Гумбольдт, превративший в начале XIX в. языковедение в теоретическую науку, рассматривал «язык вообще и отдельные языки предметом самостоятельного, свободного и систематического исследования», предметом «наиважнейшим и общепольнейшим» [7]. В языке Гумбольдт видел не только средство общения, но «цель в самом себе, орудие мыслей и чувств народа»; сравнительное языковедение призвано, по Гумбольдту, ответить на вопрос о том, как «все многообразие языков вообще связано с процессом формирования человеческого рода», с тем чтобы определить отношение языков «к миру представлений, являющемуся их общим содержанием» [8].

Важнейшей задачей Гумбольдт считает решение вопроса о том, как определенная ступень развития языка обуславливает определенный уровень культуры народа.

Категория духа народа – одна из определяющих в концепции Гумбольдта. Это понятие входит в один синонимический ряд с такими понятиями, как духовная, интеллектуальная, умственная деятельность, интеллектуальное своеобразие народа, духовные особенности нации, духовная сила народа [9].

В традициях немецкой классической философии понятие духа отождествляется с понятием сознания. Таким образом, центральное место отводится взаимоотношениям между языком и духом (сознанием) народа как генетически первичным, ведущим, порождающим началом: язык способен выразить самые своеобразные черты народного характера.

Воздействие языка на дух зависит от степени развития грамматического строя и типа форм. Определенные языковые формы, несомненно, дают определенное направление духу, накладывают на него известные ограничения [10]. Так, внутренняя духовная деятельность и язык находятся в отношениях взаимовлияния, тесной и неразрывной взаимосвязи: внутренняя сила действует на язык, а язык в свою очередь – на внутреннюю силу. В результате постоянного взаимодействия вырабатывается единство языка и духа. Человеческое сознание и человеческий язык нераздельны [11].

В языке как посреднике между миром и человеком совершается акт превращения мира в мысли, и «сущность языка состоит в том, чтобы отливать в форму мыслей материю мира вещей и явлений» [12]. *«Мышление как явление идеальное всегда касается формы», «никакое мышление, даже чистейшее, не может осуществиться иначе, чем в общепринятых формах нашей чувственности», без языка в широчайшем смысле слова [13].*

Гумбольдт подверг сомнению общепринятое мнение о том, что мышление занимает доминирующее положение по отношению к языку как его «внешнему выражению»; он формулирует предельно сжато: *«Язык есть орган, образующий мысль... Мышление и язык представляют поэтому неразрывное единство» [14].* Процесс познания происходит, однако, не абстрактно, не в «языке вообще», а в реальных, конкретных языках: *«Мышление... до известной степени обусловлено каждым отдельным языком... Разные языки – это не различные обозначения одного и того же предмета, а разные видения его»... «Человеческий язык есть организованная целостность, которая помещается между человеком и природой, воздействующей на него изнутри и извне» [15].*

## **НАУКА В ЛИЦАХ.**

### **Лев Семенович Выготский**

*Нет более интересного занятия,  
чем следовать за мыслями великого человека.*  
А.С. Пушкин



*Л.С. Выготский  
1896–1934*

Выдающийся советский психолог, один из последних энциклопедистов в науке, которого называли «Моцартом в психологии», Л.С. Выготский жил, работал и умер в трудное, светлое и трагическое время конца 20-х – начала 30-х годов XX века, определившее во многом судьбы гуманитарных наук XX в. [16]. Научная судьба Выготского сложилась счастливо и необычно для стремительного XX в. Его многочисленные работы (около 180!), написанные за неполные 10 лет, переведены на многие языки мира. И за рубежом он хорошо известен не как историческая фигура, а как живой современный исследователь. Один из крупнейших психологов – теоретиков XX в., он поистине опередил свое время на десятилетия.

Центральное место в его теории занимает предметная деятельность человека. Первой формой выражения этой категории в психологии была культурно-историческая теория Выготского с ее идеей об опосредовании психических процессов психологическими орудиями. Через эту идею Выготский ввел в психологию диалектический метод, в частности, разработал свой историко-генетический метод.

Эти идеи привели Выготского к ряду блестящих научных достижений. Исследуя такую фундаментальную психическую функцию, как мышление, Выготский приходит к выводу, что речь является психологическим орудием, опосредующим мышление на его ранней стадии; в результате образуется вербальное мышление. Изучение проблемы обобщений, развития понятий, проблемы значения слова выступало как путь исследования онтогенеза мышления, что стало нервным узлом всей его теории [17]. Вместе с тем в центре внимания оказалась такая проекция деятельности, как эмоционально-аффективная сфера («Психология искусства»).

Многие идеи, высказанные Выготским, остаются центральными и для современной психологии, опирающейся на разработанные им теоретико-методологические принципы. В этом главный итог и лучшая оценка творчества великого психолога XX в. Льва Семеновича Выготского [18].

СЛОВО ЕСТЬ КОНЕЦ, КОТОРЫЙ  
ВЕНЧАЕТ ДЕЛО.  
МЫСЛЬ СОВЕРШАЕТСЯ В СЛОВЕ.

Л.С. Выготский

То, что в мысли содержится симультанно (одновременно),  
в речи развертывается сукцессивно (последовательно).

Осмысленное слово есть микрокосм человеческого сознания.

Л.С. Выготский

Язык – орудие мысли и самовыражения, и, стало быть, общения людей.  
Он играет имманентную и конструктивную роль, определяя природу  
когнитивных процессов в человеке, его мыслящую и творящую силу,  
его мирозерцание и процессы сцепления мыслей.

В. фон Гумбольдт

**ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА:  
от *Zwischenwelt*  
к теории лингвистической относительности**

*Every language is a temple in which the soul  
of those who speak it is enshrined.  
Oliver W. Holmes*

«Каждый язык – это храм, в котором бережно хранятся души говорящих на этом языке» [19]. Эти слова О. Холмса четко отражают содержание понятия *языковой картины мира*, в которой представлены определенные культурно-языковые образы народа. Смысл понятия четко ощущается как «закрепление в обыденном сознании народа совокупности представлений, исторически сложившейся и отраженной в языке; каждый язык выражает способ мышления того или иного народа; по сути, это коллективная философия, выраженная языковыми формами» [20].

В лингвистике отправной точкой концепции языковой картины мира послужили идеи В. фон Гумбольдта, осознавшего, что процесс познания происходит не в языке вообще, а в реальных конкретных языках, то есть разные языки являются не различными обозначениями одного и того же предмета, а разными видениями его. Тезис о *языковом мировидении* предполагает, что язык образует некий *промежуточный мир Zwischenwelt* между реальным миром и народом. Целостная картина мира творится человеческим сознанием лишь при помощи языка. Последователи В. фон Гумбольдта развивали его идеи в рамках концепции неогумбольдтианства в Германии (Л. Вайсгербер, И. Трир, Х. Глинц) и Америке (Э. Сэпир, Б.Л. Уорф) [21]. В рамках антропоцентрического подхода картина мира представлена в виде системы образов, заключающих в себе окружающую действительность. Картина мира того или иного народа определяется своеобразием национального опыта, основанного на традициях, природе, воспитании и других социальных факторах.

Составляющими языковой картины мира, через анализ которых можно выявить особенности национального мировидения, являются *концепты* (см., напр., Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицка и др.) [22].

Исследования лингвоспецифичных концептов и реконструкция языковой картины мира составляют важнейшую задачу современной лингвистики. Разная концептуализация внеязыковой реальности находит отражение в названиях частей тела, терминах родства или системе цветообозначения. Так, в русском и английском языках семантические поля обозначения родственников имеют разный объем. Например, словам *брат* и *сестра* в английском соответствуют как *brother* и *sister*, так и *cousin* (хотя имеется также слово с собирательным значением *sibling* «родной брат или сестра»). В русской картине мира может не уточняться степень родства, какой брат – родной или двоюродный.

Строй языка определяет строй души и архетипы поведения народа [23]. Исследуя первоначальное языковое значение лексем *авось*, *небось*, *как-нибудь*, развенчиваются мифы о менталитете русских: древнее *авось* означало настырное русское упорство, готовность встретить препятствие лихо, отчаянно, рискованно его одолеть – «а вот так!» *Небось* состояло из слов: *не-бо-се*, т.е. «нет, не так!» и выражало стремление действовать наперекор невзгодам. *Как-нибудь* означало любым способом достигнуть цели – *как бы то ни было*. Так что русский крепок на трех сваях – *авось* (а вот так!), *небось* (как бы не так!) и *как-нибудь* (во что бы то ни стало!) [24].



## НАУКА В ЛИЦАХ.

### Теория лингвистической относительности



Эдвард Сепир  
1884–1939

В основу понятия *языковой картины мира* легли идеи неогумбольдтианцев. К ним относятся и авторы признанной в лингвистике гипотезы Сепира-Уорфа (Sapir-Whorf hypothesis), или теории лингвистической относительности, возникшей в 30-х годах XX века. Основателем теории считается Бенджамин Ли Уорф, этнолингвист, изучавший языки американских индейцев. Он последовательно разрабатывал эту теорию, опираясь на идеи Эдварда Сепира, профессионально занимавшегося этнологией и лингвистикой индейских языков Америки.

При сравнении грамматических систем Э. Сепир показал их различия и сделал масштабный вывод о том, что язык есть «символический ключ к поведению». Смысл теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа заключается в том, что люди, говорящие на определенном языке, опираются на определенный способ мышления, то есть языковая структура формирует мышление человека и способ познания им реального мира. Народы, говорящие на разных языках, имеют различия в восприятии таких фундаментальных категорий окружающего мира, как время и пространство, число и количество, понятие собственности и пр., а также в оценке явлений и событий. Таким образом, опыт народа в значительной степени формируется сквозь призму конкретного языка.



Бенджамин  
Ли Уорф  
1897–1941

Проявление различий между англосаксонской и русской картинами мира ярко прослеживается при сравнении структур «У меня есть» и «I have» (Я имею).

LANGUAGE SHAPES  
THE WAY WE THINK,  
AND DETERMINES WHAT  
WE CAN THINK ABOUT.  
Benjamin Lee Whorf

Неотъемлемой частью англосаксонской природы является культ уважения к потребностям человека и его собственности [25]. Для русского собственность дана свыше, а не завоевана, она просто *есть...* [26], что определяет нашу природную нерасчетливость, наше врожденное и воспитанное родным языком нестяжательство.

Миры, в которых живут различные общества, – это разные миры, а вовсе не один и тот же мир с различными навешанными на него ярлыками... Мы видим, слышим и вообще воспринимаем окружающий мир именно так, а не иначе, главным образом благодаря тому, что наш выбор при его интерпретации предопределен языковыми привычками нашего общества.

Эдвард Сепир

Мы членим природу по линиям, проложенным нашим родным языком.

Бенджамин Ли Уорф

Культуру можно определить как то, что данное общество делает и думает, язык есть то, как думают.

Эдвард Сепир

## **ЯЗЫК И КУЛЬТУРА: взаимосвязь и взаимовлияние**

*Жесткое разграничение между прошлым, настоящим и будущим  
имеет лишь смысл иллюзии, хотя и весьма живучей.*

*А. Эйнштейн*

Вопросы взаимодействия языка и культуры исследуются лингвистами с XIX в. (Я. Гримм, В. фон Гумбольдт, Ш. Балли, А.А. Потебня и мн. др.). Язык, являясь главным инструментом познания мира и средством общения людей, в равной мере делает возможным знакомство с другими культурами [27]. Латинское слово *cultura* означает нечто *возвращенное трудом человека*. В трудах Ю.М. Лотмана культура определяется как совокупность генетически ненаследуемой информации в области поведения человека [28].

В. фон Гумбольдтом определены основные положения концепции взаимовлияния языка и культуры: материальная и духовная культура воплощаются в языке; всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма; выражение «народного духа», его культуры; язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим его миром [29].

Отмечается конструирующая роль языка в становлении духа и культуры народа. Многие идеи Гумбольдта впоследствии были развиты в психологическом направлении в этнологии (культурной антропологии), в лингвистике и психолингвистике, см. напр., теорию лингвистической относительности Сепира-Уорфа. Идеи В. фон Гумбольдта получили своеобразную интерпретацию в работах А.А. Потебни, Ш. Балли, Ж. Вандриеса, И.А. Бодуэна де Куртэне, Р.О. Якобсона и др.

Язык и культура как семиотические системы имеют много общего: культура и язык – это формы сознания, отображающие мировоззрение человека; культура и язык существуют в диалоге между собой; субъект культуры и языка – это индивид или социум; нормативность – общая для языка и культуры черта; историзм – одно из сущностных свойств культуры и языка; языку и культуре присуща антиномия «динамика-статика» [30].

Язык включен в культуру, в то время как культура определяет план содержания языка. Этнолингвистика оперирует данными лексики тех или иных языков, обозначающей внеязыковые реалии разных культур. Один из исследователей американский культурный антрополог Ф. Боас еще в 1911 г. указал на связь языка и культуры, проиллюстрировав сравнение двух разных культур североамериканских индейцев через их словарный состав. Так, для большинства североамериканцев *снег* – это просто погодное явление, и в их лексиконе это понятие обозначают только два слова: «snow» (снег) и «slush» (слякоть), а в языке эскимосов существует более 20 слов, описывающих снег в разных состояниях. Отсюда понятно, что является важным в каждой из этих культур. Сравнение лексических пластов в русской и англосаксонской культурах обнаруживает отраженные в языке природно-климатические особенности: многочисленным названиям зимних природных явлений России: *метель, вьюга, буря, занос, поземка, буран, пурга, завируха* и др. соответствует лишь небольшое количество английских слов: *snowstorm, snowblast, snowdrift, blizzard*.

Язык является зеркалом истории и культуры народа. В нем немедленно отражаются как взлеты народного духа, оставляя потомкам бесценное литературное наследие, так и кризисы, нарастающие в обществе, оказывая губительное влияние на состояние языка.

## НАУКА В ЛИЦАХ. Роман Якобсон – русский филолог



Р.О. Якобсон  
1896–1982

Роман Осипович Якобсон – русский и американский лингвист, литературовед, исследователь поэтики и русского языка. Будучи одним из крупнейших ученых XX века, оказал сильное влияние на развитие гуманитарных наук не только своими новаторскими идеями, но и активной организаторской деятельностью. В частности, в 1915 г. был организатором Московского лингвистического кружка, который дал мощный толчок развитию лингвистики и поэтики в России и в мировом масштабе. В 1926 г. он стал одним из основателей Пражского лингвистического кружка. Его ближайшим единомышленником в лингвистике был Н.С. Трубецкой. Якобсон считается одним из основателей Лингвистического общества Америки и его журнала; между этими обществами с самого начала существовала тесная связь. В 1949–1965 гг. – профессор славянских языков и литературы Гарвардского университета (с 1965 г. *Professor Emeritus*), с 1957 г. также профессор Массачусетского технологического института. В 1959 г. основал журнал *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics* и стал его главным редактором.

Р.О. Якобсон внес огромный вклад в общую теорию языка, фонологию, морфологию, семиотику, психолингвистику, поэтику, славистику и др. Интерес к звуковой стороне языка привел Якобсона к исследованиям (при участии Н.С. Трубецкого) новой отрасли лингвистики – фонологии. Якобсон установил 12 бинарных акустических признаков, составляющих фонологические оппозиции, которые являются языковыми универсалиями любого языка. Метод структурного анализа в терминах бинарных оппозиций оказал большое влияние на К. Леви-Стросса; применение метода при анализе мифа положило начало французскому структурализму. Основы нового направления – нейролингвистики – заложены в работе Якобсона об афазии (1941), в которой он связывает нарушения речи с данными неврологии о структуре мозга. Это исследование обеспечило физиологическое обоснование его учению о метафоре (оси комбинации) и метонимии (оси селекции) как о двух основных противопоставленных друг другу способах упорядочения языковых единиц, определяющих различие между поэзией и прозой [31].

Близким другом Р.О. Якобсона был В. Маяковский, познакомивший его с творчеством В. Хлебникова и высоко ценивший его статью о поэте-футуристе. Маяковский упоминает о Якобсоне в стихотворении «Товарищу Нетте». В свою очередь, Якобсон написал на смерть Маяковского статью «О поколении, растратившем своих поэтов». Якобсон умер у себя дома в Кембридже (Массачусетс) в 1982 г. На его надгробии написано по-русски: «Роман Якобсон – русский филолог» [32].

ЯЗЫК – ЭТО ИСТОРИЯ НАРОДА,  
ПУТЬ ЦИВИЛИЗАЦИИ И КУЛЬТУРЫ.  
ПОЭТОМУ ИЗУЧЕНИЕ И СБЕРЕЖЕНИЕ  
РУССКОГО ЯЗЫКА ЯВЛЯЕТСЯ НЕ ПРАЗДНЫМ  
ЗАНЯТИЕМ ОТ НЕЧЕГО ДЕЛАТЬ,  
НО НАСУЩНОЙ НЕОБХОДИМОСТЬЮ.

А. И. Куприн

В сущности для интеллигентного человека дурно говорить должно бы считаться таким же неприличием, как не уметь читать и писать, и в деле образования и воспитания – обучение красноречию следовало бы считать неизбежным.

А.П. Чехов

### WORLD ENGLISHES



В наши дни происходит небывалое усиление роли английского как международного универсального языка-посредника. Никогда ранее ни у одного языка не было такого масштабного распространения и такой популярности в мире, как сегодня у английского языка. Это – следствие глобализации мировых процессов в политике, экономике, культуре, науке и стремительного развития информационных технологий. Сегодня это язык глобальной коммуникации, определяемый терминами *lingua franca*, *bridge language*, [World English](#), [Global English](#).

Ученые отмечают, что сегодня происходит массовое распространение национально-английского двуязычия в условиях *глоб-англизации* (термин А.Б. Бушева) вследствие победы «бархатной и поистине всемирной революции – лингвореволюции» (термин В.В. Кабакчи). Современный английский язык представлен огромным количеством вариантов и разновидностей (в терминологии Б. Качру «*regional/local varieties of English, World Englishes*») в зависимости от лингвокультурной среды, в которой он функционирует.

Согласно известной в лингвистике *модели трех концентрических кругов*, предложенной Б. Качру, английский язык имеет три подгруппы, которые обозначаются кругами разных размеров. Так, *внутренний круг* объединяет носителей языка, которые проживают в Великобритании, США, Канаде, Австралии, Новой Зеландии (их язык принято называть *English as Native Language/ENL*). Население таких стран, как Индия, ЮАР, Пакистан, Филиппины, Сингапур, Малайзия, где английский является вторым государственным языком и имеет ограниченный набор коммуникативных функций (*English as Second Language/ESL*), включается в *средний круг*. Самый *большой внешний круг* составляют те, для кого английский язык является иностранным, как язык, выполняющий ограниченное число коммуникативных функций (*English as Foreign Language/EFL*). Это характерно для стран, в которых английский преподается в учебных заведениях в качестве языка для специальных целей (*English for Specific Purposes*) [33].

Английский язык как язык международной коммуникации, с одной стороны, обеспечивает взаимную понятность (*intelligibility*) и единые стандарты правильности, а с другой стороны, неизбежно трансформируется, образуя локальные формы и национальные варианты (*diversity*). В лингвистике существует теория мировых вариантов английского языка *World Englishes*, она обусловлена глобальным распространением английского языка, его вариантностью, плюрицентризмом [34]. Термин «*Englishes*» используют для обозначения социальных и, в первую очередь, региональных вариантов английского языка, которые возникают в результате постоянного контакта жителей различных регионов мира с английским языком. Признанными вариантами в Великобритании являются *British English, Scottish English, Welsh English, Irish English* и за ее пределами *American English, Canadian English, New Zealand English, Australian English*. В 1997 году Д. Кристалл уже указывал на полноправное существование *Indian English, Spanglish, Japlish, Wenglish (Welsh English), Franglais/French English, Anglikaans (English Africaans), Тех-Мех* (язык, используемый на границе Техаса и Мексики) [35].

## Международные и региональные языки-посредники

Языки, считающиеся международными, обладают следующими признаками: большое количество людей считает язык вторым родным; владеет им как иностранным или вторым; на языке говорят во многих странах, континентах, культурных кругах; язык изучается в школе как иностранный; используется как официальный международными организациями.



**Немецкий, французский, испанский** выполняют роль языков-посредников.

**Испанидад** (исп. *Hispanidad*) – это многонациональное сообщество испаноязычных государств, в которых значительную роль играет испанский язык и культура. На испанском говорят более 400 млн человек в 23 странах Латинской Америки, Африки и Океании. Испанский вырос в язык высочайших культурных традиций. Испанский является рабочим языком ООН. На нем существует великолепная литература, испанские художники, архитекторы и строители славятся своим высоким искусством [36].

**Франкофония** (фр. *Francophonie*). Французский язык занимает 12-е место по распространенности в мире, но *второе по популярности его изучения в качестве иностранного*. На французском говорят от 90 до 200 млн человек в Европе, Африке, Магрибе и Северной Америке. Распространению французского языка способствовала колонизация стран Африки, Азии и Америки. В период крушения колониальной системы Франция смогла сохранить свое присутствие в этих странах благодаря французскому языку, без которого освободившиеся страны не могли общаться с миром. Именно в это время распространился термин «франкофония», появившийся еще в 1880 г. в работах французского географа О. Реклю. Около 50 стран мира входят в Международную организацию Франкофонии (OIF). Французский является родным во Франции, Бельгии, Швейцарии, Люксембурге, Монако, провинции Канады Квебек; официальным или административным во многих странах Черной Африки, Мадагаскаре, части Канады. Французский язык – официальный рабочий язык многих международных организаций, официальный язык Олимпийских игр [37].

**Немецкоговорящий мир**. По всему миру немецкий язык родным считают от 100 млн до 180 млн человек в Европе, США, Южной Америке, Африке, Австралии, России и др. Немецкий язык входит в число самых распространенных языков в мире. По числу носителей в Европе он уступает английскому, но опережает французский, являясь *вторым языком Европы* [38]. В мире немецким языком как иностранным владеют примерно 14,5 млн человек. Такое положение немецкого языка делает его весьма значимым в международных политических и экономических отношениях, культурной и спортивной жизни немецкоязычных государств.

Заслуживает внимания точка зрения российского лингвиста И.А. Стернина о целесообразности, наряду с английским, равноправного использования региональных языков-посредников: немецкого, французского и русского для соответствующих областей Европы. Эти языки могут служить естественными языками-посредниками для живущих по соседству народов, облегчая непосредственное устное общение ученых. Автор считает это необходимым условием регионального развития Европы и современной цивилизации в целом. Термин «академический язык» на современном этапе развития европейского общества представляется ему необходимым и важным [39].

## ENGLISH THE CONQUEROR. Краткий очерк английского языка



**История.** Английский язык относится к германской группе индоевропейской семьи языков. Исторически он был языком синтетическим с развернутым словоизменением (суффиксы, внутренняя флексия, чередование гласных и согласных, как в русском). Однако уже в XI в. в языке начинают проявляться аналитические тенденции: формальные и служебные слова и строгий порядок слов [40]. С тех пор радикальная типологическая перестройка преобразила

английский из флективного, синтетического в язык аналитический с преобладанием изолирующих тенденций, как в китайском [41]. Своеобразие английского заметно выделяет его среди других европейских языков и способствует распространению в мире.

**Фонетический строй** современного английского языка характеризуется богатым вокализмом (20 гласных: 5 долгих, 6 кратких и 8 дифтонгов), что необходимо для формирования односложных корней. Каноническое английское слово – короткое, односложное (54 % ядерной лексики); еще 30 % приходится на двусложные слова, длинные слова вытесняются на периферию языка. Категория напряженности ярко проявляется как в противопоставлении долгих (и напряженных!) гласных – кратким, ненапряженным, а также фортисных (сильных, с придыханием – p, t, k) согласных – ленисным (слабым, ненапряженным – b, d, g). Характерно сильное примыкание согласных в слоге, преимущественно – закрытом, CVC (согласный-гласный-согласный), e.g. *lab, cup, hot* [42].

**Лексический строй** английского языка характеризуется яркой неоднородностью. Отмечается сосуществование короткословной исконной лексики германского происхождения и длиннословной лексики из заимствованных слов романского происхождения [43].

Влияние кельтских слов незначительно вследствие культурной слабости кельтов по сравнению с победителями англосаксами: напр., *tory* ‘член консервативной партии’, *clan* – ‘племя’, *whisky* – ‘водка’.

Влияние римлян, владевших частью территории Британии в течение 400 лет, значительнее. Латинские слова входили в древнеанглийский язык в несколько этапов: сначала до переселения германцев на Британские острова, напр.: *street* – от лат. *strata via* ‘прямая дорога’; *wall* – от лат. *vallum*, ‘стена’; *wine* – от лат. *vinum* ‘вино’; названия местностей – *Chester, Lancaster* – от лат. *castrum* ‘военный лагерь’, или *Lincoln* – от лат. *colonia* ‘колония’, *Port-Smouth* – от лат. *portus* ‘завань’ и др. Латинскими по происхождению оказываются и названия многих видов еды и одежды: *butter, cheese*, названия растений: *pear, peach* и мн. др. Еще один слой латинских слов связан с проникновением в Британию христианства: *apostle* (греко-лат. *apostolus*) ‘апостол’, *bishop* (греко-лат. *episcopus*) ‘епископ’, *cloister* (лат. *claustrum*) ‘монастырь’ и др.

Эпоха набегов викингов (790–1042) вводит в язык значительное число скандинавских слов, таких как: *call* ‘называть’, *cast* ‘бросать’, *die* ‘умирать’, *take* ‘брать’, *ugly* ‘безобразный’, *ill* ‘больной’, а также *both* ‘оба’, *same* ‘тот же’, *they* ‘они’, *their* ‘их’.

Норманнское завоевание 1066 года ввело в английскую лексику новый могучий пласт так называемых норманизмов – слов, восходящих к диалекту старофранцузского языка завоевателей. Долгое время норманно-французский оставался в Англии языком высших

классов. Постепенно язык землевладельцев–англосаксов, коренного населения страны, приобретает все большее значение, складывается «языковый компромисс», результатом которого становится язык, приближающийся к тому, который мы называем английским. К заимствованиям из французской лексики относятся слова, относящиеся к иерархии и власти в обществе (*crown* ‘корона’, *parliament* ‘парламент’, *emperor* ‘император’), военной терминологии (*battle* ‘битва’, *soldier* ‘солдат’), правовой и судебной сфере (*crime* ‘преступление’, *defendant* ‘ответчик’), церковной лексике (*Bible* ‘Библия’, *pray* ‘молиться’, *vice* ‘порок’, *virtue* ‘добродетель’), искусству (*art* ‘искусство’, *paint* ‘краска’, *image* ‘образ’), профессиям (*grocer* ‘бакалейщик’, *mason* ‘каменщик’, *tailor* ‘портной’). По сей день 75 % английской лексики являются романскими заимствованиями [44].

**Грамматический строй.** Изолирующий способ выражения грамматических значений в английском доминирует: порядок слов играет ту же роль, что флексия во флективных языках. Происходит размывание границ между частями речи, что характерно для корнеизолирующих языков, e.g. *loose* представляет все четыре части речи. Сокращается категориальное словоизменение: 4 формы глагола образуют аналитически 26 видовременных форм сказуемого. Укрепляется грамматическое своеобразие малых служебных слов – местоимений, глаголов-связок, модальных глаголов, частиц, предлогов; повышается их роль в грамматических структурах, появляется особый класс широкозначных глаголов. Примыкание выходит на первое место среди способов синтаксической связи вместо согласования и управления. Выработан механизм, позволяющий совместить фиксированность позиции глагола с его подвижностью: сказуемое расщепляется с помощью вспомогательного глагола и занимает две позиции в предложении, e.g. *I have always lived there*, тот же механизм для отрицания, e.g. *He has never been to London*.

Доминирование примыкания открыло путь к включению субпредикаций в простое предложении. Отсюда широкое распространение усложненных синтаксических конструкций (инфинитивных, с причастием и герундием), совмещающих структурную простоту с семантической сложностью, e.g. *We want you to do this; you are tall enough to get it* [45].

**Орфография.** Лингвисты называют английскую орфографию «национальным бедствием» и «хаосом». Латиница существует с VII века. Орфография английского языка считается одной из самых трудных для изучения. Отражая английскую речь периода XI в., она уже не соответствует современной устной речи. Большое количество слов включает буквы, не произносящиеся при чтении: напр., *gh* (*caught*), *kn* (*know*), *mb* (*bomb*) etc. и наоборот, многие звуки не имеют графических эквивалентов. Так называемые «правила чтения» ограничены высоким процентом исключений и весьма относительны: приходится запоминать написание отдельного слова, в связи с чем в словарях принято указывать транскрипцию. Принцип сохранения традиционного написания в британском обществе делает невозможной саму идею орфографической реформы английского.

Английский язык сегодня является важнейшим языком международного общения, торговли, технологии и бизнеса, что обусловлено как колониальной политикой Британии в XIX веке, так и активным влиянием США в настоящее время.



## LEBENDIGES DEUTSCH.

### Краткий очерк немецкого языка



**История.** Немецкий язык формировался, вместе с образованием немецкой народности, из племенных диалектов западных германцев после распада в IX в. империи Меровингов и Каролингов и обособления ее восточной части. В истории языка выделяются донациональный и национальный периоды. В XIII–XIV вв. немецкий начинает вытеснять из официальной сферы латинский язык, постепенно ведущая роль переходит к смешанному в диалектном отношении восточно-среднемецкому варианту языка, испытывавшему воздействие южнонемецкой традиции. Его распространению способствовали книгопечатание, победа Реформации, деятельность М. Лютера, интенсивное развитие в XVII–XIX вв. художественной литературы. Формирование современного литературного языка завершается концу XVIII в. Древнейшие памятники письменности: Сен-Галленский (латинско-немецкий) глоссарий (VIII в., алеманский диалект), переводы на рейнско-франкский диалект трактата Исидора (VIII – начало IX в.) [46].

**Фонетический строй.** В немецкой вокалической системе – 15 монофтонгов, кратких и долгих, и 3 дифтонга. Гласные в начале корня или в начале слова произносятся с твердым приступом (Knacklaut), с образованием гортанной смычки перед гласным. Особенностью языка является наличие в нем умлаутов (для обозначения лабиализованных гласных). Для немецких звонких согласных характерно оглушение. Смычные глухие согласные (k, p, t) произносятся с аспирацией. Произношение согласного «г» является в основном увулярным. Характерно наличие аффрикат [pf], [ts], [tʃ]. Ударение является динамическим и преимущественно начальнударным.

**Лексический строй.** Слова – самая важная и яркая часть языка. Исконную германскую лексику дополняют разные по времени заимствования из латинского (*Schule, Tafel, schreiben, Straße, Fenster, Familie, Prozeß*), французского (*Turnier, Abenteuer, Tanz, elegant, galant, nobel, frivol, Armee, Opposition, Klasse, Bourgeoisie*), итальянского (*Bank, Konto, insolvent, Netto, Brutto, Soldat, Sonett, Oper, Konzert, Korridor, Balkon*), английского (*Boot, Export, Import, Trust, Boykott, Box, Trainer, Training*), славянских языков (*Grenze, Quark, Petschaft, Steppe, Taiga*), многочисленные топонимы славянского происхождения с окончаниями на -itz, -in, -ow, -au. В новое и новейшее время заимствуются слова из английского языка, во многом отражающие реалии англо-американского общества. Это слова, связанные с новыми научными и техническими достижениями, с бизнесом, терминология, не имевшая аналогов в немецком языке, но востребованная в немецком обществе, лексика молодежных субкультур. Существует понятие Denglisch, которое используется для критики усиленного употребления англицизмов и мнимых английских слов в немецком языке.

**Грамматический строй** немецкого языка совмещает аналитические и синтетические тенденции. Существительное имеет три грамматических рода: мужской (*der Leiter, der Staat*); средний (*das Geschäft, das Land*); женский (*die Leiterin, die Stadt*), четыре падежа (Nominativ, Genitiv, Dativ, Akkusativ). Они выражаются в основном аналитически, с помощью артиклей и замещающих их слов. Особенности склонения существительных и прилагательных воздействуют на систему языка в целом: бедность немецкой падежной системы, «привязанность» к артиклям существительных и прилагательных, получа-



ющих «групповое» грамматическое оформление, требуют строгой последовательности их расположения: артикль-прилагательное-существительное. Формы числа образуются синтетическим путем, при участии суффиксов множественного числа и умлаутов: *die Taube – die Tauben, das Dach – die Dächer* [47].

Структурные черты системы глагола затрагивают весь строй языка, в том числе построение предложения и порядок слов. Грамматический строй во многом определяется особенностями форм изменения глагола: спряжением глагола и своеобразием многочисленных глагольных форм. Ряд форм немецких глаголов строится аналитически (с участием спрягаемых вспомогательных глаголов «*werden*», «*sein*», «*haben*» и неспрягаемых форм глагола). По типу спряжения глаголы делятся на сильные и слабые. Слабое спряжение считается стандартным и является в современном языке продуктивным. У этих глаголов основа претерита образуется от основы инфинитива при помощи суффикса *-(e)t*, а основа причастия II – при помощи циркумфикса *ge-...-(e)t* (*sagen – sagte – gesagt*). Для формообразования у сильных глаголов используется аблаут, историческое чередование гласных (*versprechen, versprach, versprochen*).

Строгий порядок слов в немецком предложении предполагает обязательное употребление личного местоимения при спрягаемой глагольной форме сказуемого. Опущение подлежащего не допускается. Незыблемое правило постановки сказуемого на **второе** место в повествовательном предложении лежит в основе всей системы порядка слов в языке.

Ярчайшей особенностью языка является так называемая рамочная конструкция, включающая глаголы с отделяемыми приставками (всегда ударные!). Глагол делится на две части, из которых первая ставится в начале предложения, а вторая приберегается к концу. Между этими частями предиката располагаются все остальные слова предложения [48]. По М. Твену, «если уж немецкий писатель нырнет во фразу, вы не увидите его до тех пор, пока он не вынырнет на другой стороне своего Атлантического океана с глаголом во рту» [49].

Продуктивным способом словообразования является характерное для немецкого языка словосложение (*die Zitronenpresse, weltweit*). Сложные слова могут представлять собой инкорпорации из 8–10 слов длиной до 70–80 графем: *Psychselbsterfahrungsfamilienaufstellungskorpertantrapersonlichkeitsentwicklungsseminare*.

**Орфография.** Впервые требование нормализации орфографии было выдвинуто в XVI в, когда сформировались основные черты современной орфографии: графическое изображение долготы и краткости, способ обозначения умлаута, заимствование букв *ß* и *y* из греческого алфавита, выделение существительных заглавной буквой. С конца XIX в. проводились Орфографические конференции, итоги которых способствовали упрощению правописания; материалы были опубликованы Конрадом Дуденом в словаре «*Vollständiges orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache*» (1880). Этот словарь заложил основы для нормализации орфографии. В конце XX – начале XXI вв. прошла орфографическая реформа (*die Rechtschreibreform von 1996*), до сих пор вызывающая споры в обществе. Новые правила немецкого правописания вступили в действие в 1998 году, однако были достаточно сильно переработаны в 2004 и 2006 гг.



## LA BELLE FRANÇAISE.

### Краткий очерк французского языка



**История.** Современный французский язык относится к группе романских языков, образовавшихся из латыни. Он принадлежит к италийской ветви индоевропейской языковой семьи. В галло-романской Франции произошло ее разделение на северную и южную части. Это сопровождалось вторжением в Галлию германоязычных франков в 400 гг. н.э., от них и произошло название «Франция».

Французский язык получил особый статус в Средние века в результате его проникновения в доминирующую феодальную силу – суд Карла Великого и его преемников. Возврат французского суда в Париж после его перехода в Аахен при Карле Великом, военная победа над англо-норманнскими завоевателями привели к территориальной консолидации Франции, что гарантировало будущие позиции «французского» как официального языка централизованной монархии. Французский язык был утвержден Указом Вилле-Коттре в 1539 году [50].

**Фонетический строй.** Французская речь отличается мелодичностью, плавностью, изяществом и отточенностью, создавая у слушающего ощущение праздника, что воспел Э. Хемингуэй в своем бессмертном романе «Праздник, который всегда с тобой».

Этот поэтический облик французского языка обусловлен определенной лингвистической системой фонетических и грамматических характеристик. Так, согласные французского языка по сравнению с русскими отличаются большей напряженностью, а также отчетливым различием между глухими и звонкими согласными. Если в русском языке звонкие согласные на конце слов оглушаются (вход [фхот]), то во французском языке в конечном положении звонкие остаются звонкими: *parade* [parad], *robe* [rɔb], что придает речи звонкость и оживленность. Когда речь идет о французском произношении, нельзя не обратить внимания на особый грассированный звук [r], который создает особую атмосферу France Douce.

Во французском языке абсолютно неприемлемо явление редукции, так характерное для русского языка: в слове *paragraphe* каждый слог, как ударный, так и безударный, образован отчетливым звуком [a], создавая ощущение отточенности французской речи. В связи с тем, что во французском языке отсутствует дифтонгизация (т.е. появление в начале или в конце звука влияния другого звука), гласные воспринимаются как ясные и чистые, например, *potte*, *Paul*. Плавность французской речи обусловлена наличием исторической долготы гласных звуков, например, [a:] *gagne*, *mâle*, [ø:] *jeune*, *fleur*. Особо следует отметить наличие трех носовых гласных французского языка – [ã:], [ɛ:], [ɔ:], которые и придают ему назальность, мягкость – *enfant*, *institut*, *bonbon* [51].

**Лексический строй.** Источником французской лексики является латынь. Из латыни были заимствованы также основные глагольные времена (простые) и многочисленные глагольные перифразы. Однако во французском языке сохранились определенные пласты от языка галлов и языка франков (галл. – *char*, *mouton*, *crème*, франкск. – *gris*, *blanc*, *blond*, *bleu*) [52]. Многочисленны заимствования из других языков – 13 % являются словами иностранного происхождения: более 1000 слов были заимствованы из английского языка, более 700 – из итальянского, более 200 – из арабского, а также значительное количество заимствований пришло из немецкого, испанского и славянских языков.

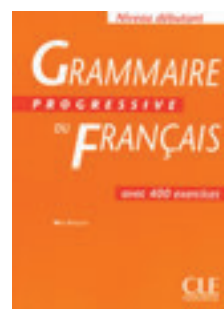
Необходимо отметить тенденцию французского языка к сохранению родной лексики на фоне употребляющихся повсеместно англоязычных терминов. Например, *ordinateur* ‘сортировщик’ традиционно используется для обозначения компьютера, тогда как *computer/computuer* считается устаревшим. ‘Лейбориста’ (англ. *labour* ‘труд’) французы называют *travailliste* (от фр. *travail* ‘работа’), используя не совсем типичный способ словообразования [53]. Для замены английских слов французскими создаются специальные термины, например, *courriel* вместо *e-mail*, т.е. *courrier électronique*.

**Грамматический строй.** Грамматика французского языка практически не изменилась с конца XVII века. Она сочетает в себе явления синтетизма и аналитизма, что проявляется, например, в изобилии разного типа глагольных форм для образования времен и наклонений, а также в изменении частей речи по лицам и числам. Во французском языке существует 4 наклонения, каждое из них имеет несколько форм и времен. Несмотря на многочисленность и разнообразие временных форм, французский язык проявляет тенденцию к упрощению их в разговорной речи. Например, *Passé simple* используется только в письменной речи, а *Passé antérieur* характерно лишь для ораторского стиля.

Все глаголы во французском языке делятся на три группы в зависимости от типа спряжения, но существуют и неправильные глаголы (*les verbes irréguliers*), формы спряжения которых необходимо запоминать.

Во французском языке порядок слов в повествовательном предложении, в отличие от русского языка, строгий, а глагольные формы делают обязательным использование личных местоимений: напр., *je chante* ‘я пою’. Нарушение твердого порядка слов (как и в английском языке) ведет к искажению смысла: «*Marie aime les animaux*» ≠ «*Les animaux aiment Marie*». В то же время порядок слов в вопросительном предложении может быть как прямой, так и обратный, при этом допускается выражение вопроса лишь интонацией. Интересна отрицательная форма глагола, которая образуется с помощью служебного наречия *ne ...pas* (*rien, plus, jamais* и пр.) *Ne* ставится перед глаголом, а второй компонент – после него: *Je ne mange pas six jours* [54].

**Орфография.** Французский текст отличается рядом орфографических знаков, обозначающих различия в произношении. Знак **accent aigu** обозначает закрытое [e] (*été*), знак **accent grave** над буквой *e* обозначает открытое [ɛ] (*mère*), **accent grave** над *a* и *u* ставится в смысловоразличительной функции: *la* (артикл) и *là* ‘там’, *ou* (предлог) и *où* ‘где’. **Accent circonflexe** может означать открытый и долгий звук (*tête*), закрытый и долгий звук (*côte*), а также различать смысл – *sur* (пр. *на*) – *sûr* (прил. *уверенный*). **Cédille** ставится под буквой *c* перед *a, o, u*, указывая, что она произносится как [s] – *façade, leçon* и др. [55]. Французская орфография сохраняет свои исторические традиции. Однако в 1990 году Высший совет Франции по французскому языку предложил упростить и привести в соответствие с общими правилами написание отдельных слов. Французская академия поддержала эту инициативу, уточнив, что поправки носят рекомендательный характер, и ни старая, ни новая форма записи слова не может считаться ошибочной.



## ESPAÑOL EN VIVO.

### Краткий очерк испанского языка



**История.** Испанский язык прошел долгий путь становления, смешения и влияния языков и диалектов Европы и Северной Африки. Он возник из диалектов кельтов, иберийцев, финикийцев, греков, вестготов, обитавших на Пиренейском полуострове. Когда римские колонизаторы проникли сюда в III–II вв. до н.э., испанский язык смешался с латынью и возникла так называемая народная латынь. Современный испанский, или иначе кастильский, язык является новейшим этапом развития живого народного латинского языка. Огромное влияние на становление кастильского языка оказало вторжение арабских завоевателей, благодаря чему испанский язык стал богаче на 4 тысячи слов арабского диалекта, мозарабики. Язык Кастилии (области Испании) стал отдельным языком отчасти благодаря усилиям короля Альфонсо Мудрого в XIII в. Испанский язык стал первым романским языком, который «получил» грамматику, написанную в 1492 году андалусским лингвистом Антонио де Небриха (Antonio de Nebrija). Очень быстро кастильский диалект стал письменным и образовательным стандартом Испании и сегодня остается официальным языком не только Испании, но и многих других стран.

**Фонетический строй.** Фонетический облик испанского очень красив и отличается энергией и экспрессией. Это во многом объясняется тем, что в испанском языке отсутствует редукция безударных гласных, которые независимо от ударения произносятся одинаково четко. Кроме того, в языке нет оглушения согласных на конце слова. Для испанцев типично не делать различия между звуками [b] и [v]; двойная согласная *ll* произносится как русский звук [й]. Ударными могут быть как последний (если слова заканчиваются на согласный, кроме *n* и *s*), так и предпоследний слоги (если слова заканчиваются на гласную или на *n* и *s*). Все исключения отмечаются на письме ударением.

**Лексический строй.** В испанском языке сохраняется множество слов, восходящих к латинским словам, исчезнувшим в большинстве романских языков, например: *comedere* исп. *comer* ‘есть’. Безусловно, существует огромный пласт слов латинского происхождения, которые существуют и в других языках, такие как *la escuela* ‘школа’, *gobernar* ‘управлять’, *la púrpura* ‘пурпур’ и другие. Испытав на себе сильное влияние арабского, испанский язык получил большое количество арабских заимствований, особенно в сфере администрации, торговли, строительства, науки, сельского хозяйства. Например, *alcalde* ‘городской глава, мэр’, *almacén* ‘магазин, склад’, *la tarifa* ‘тариф’, *la cifra* ‘цифра’, *alcoba* ‘спальня’, *azulejo* ‘изразец, кафель’, *el albaricoque* ‘абрикос’. Сильное влияние на испанскую лексику оказали также итальянский и французский языки.

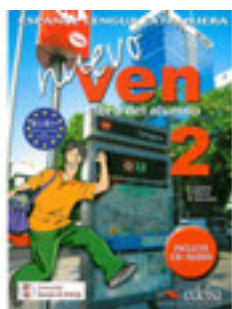
При изучении испанского многие сталкиваются с трудностями, связанными с интерференцией родного языка (взаимодействием языковых систем в условиях двуязычия), либо изученного иностранного языка. Многие люди начинают изучать испанский как второй иностранный, после английского. В этом случае может возникнуть путаница, например: глагол *come* – ‘приходить’ (англ.) и испанский глагол *comer* – ‘обедать’, принимать пищу. Этимология таких слов может быть абсолютно различной при случайном сходстве их произношения или написания, но также такие слова может связывать общее происхождение. Английский в некоторых случаях может помогать. Мы знаем, что для

англоговорящего *house* – это дом как постройка, а *home* – как место жительства, домашний очаг. В испанском есть такая же разница, но выражается она не в разных лексемах, а в наличии/отсутствии артикля: *la casa = house*, *casa = home*. Еще одна трудность вызвана в испанском языке употреблением глаголов *ser* и *estar*, оба они переводятся на русский язык глаголом ‘быть’, тем не менее, различаясь в употреблении. Глагол *ser* означает постоянное свойство, характеристику, в то время как глагол *estar* означает местонахождение или временное состояние.

**Грамматический строй.** Испанский язык по сравнению с народной латынью, общим предком всех романских языков, претерпел меньше изменений, чем, например, французский язык, однако эти изменения все же значительны. Испанский – это флективный язык, с системой спряжения глагола, двумя родами (мужской и женский), но без склонения существительного и упрощенным склонением местоимений. Они имеют также категорию числа (единственное и множественное). Так же, как в других языках, используются определенный, неопределенный и нулевой артикли. Имеются указательные местоимения трех ступеней: *este* ‘этот’ (около говорящего), *ese* ‘тот’ (около собеседника), *aquel* ‘тот’ (далеко от обоих собеседников).

Испанский глагол имеет три неличные формы: инфинитив, причастие прошедшего времени страдательного залога, герундий; 2 залога, действительный и страдательный, образуемый от личной формы глагола *ser* + причастие основного глагола. Страдательно-возвратная форма состоит из глагола в действительном залоге и возвратного местоимения *se*. По типу спряжения испанские глаголы делятся на правильные (*los verbos de la conjugación regular*) и глаголы индивидуального спряжения (*los verbos de la conjugación individual*). Правильные глаголы образуют три группы: глаголы на *-ar* (*hablar, amar, mandar*), глаголы на *-er* (*comer, leer, beber*) и глаголы на *-ir* (*vivir, recibir, abrir*). У правильных глаголов изменяется только окончание. Глаголы индивидуального спряжения не подчиняются общим правилам спряжения, и их формы нужно запоминать. К таким глаголам относятся: *ser* ‘являться’, *estar* ‘находиться’, *dar* ‘давать’, *ver* ‘видеть’, *tener* ‘иметь’, *venir* ‘приходить, прибывать’ и другие [56].

**Орфография.** Испанская орфография – одна из самых удобных орфографий среди языков, использующих латиницу. В испанском алфавите есть дополнительная буква *Ñ* и диграфы *ll, ch, gu, rr*. Над буквами, обозначающими гласные (*u, o, a, i, e*), иногда ставится ударение. Над *u* также иногда появляется трема – так обозначается раздельное прочтение. Интересной особенностью испанской пунктуации является написание восклицательного и вопросительного знака не только в конце предложения, но и в начале (в перевернутом виде). Так гораздо удобнее, считают сами испанцы: *...des de el comienzo, gracias al signo, uno sabe cual es el sentido quelle va la oración. Uno la lee como exclamativa una oración exclamativa des de el principio.* (... благодаря «перевернутому» знаку мы с самого начала (предложения) знаем, какой смысл у данного предложения. И восклицательное предложение мы читаем как восклицательное с самого начала) [57].



### III. SCIENCE CAFE. PRE-CONFERENCE

---



#### Airport

- What is the purpose of your visit?
- I am here to attend a conference.
- What's in the small bag?
- I have a laptop and some books.

- Wie ist das Ziel Ihrer Anreise?
- Ich bin zu einer Konferenz angekommen.
- Was ist in der kleinen Tasche?
- Da habe ich ein Laptop und Bücher.

- Quel est le but de votre voyage?
- Je viens pour la conférence.
- Qu'est-ce que vous avez dans votre sac à main?
- J'ai mon ordinateur portable et quelques livres.

- ¿Cuál es el propósito de su visita?
- Estoy aquí para asistir a una conferencia.
- ¿Qué hay en la bolsa?
- Tengo un portátil y algunos libros.

#### City

- I need to get to Hyatt Hotel. How much is it?
- It's 3 (three) pounds. Shall I help you with your luggage?
- No, thanks.



- Ich muss zum Hyatt Hotel. Was kostet das?
- 3 (drei) Euro. Soll ich Ihnen mit dem Gepäck helfen?
- Nein, danke.

- Hyatt, s'il vous plaît! Ça coûte combien?
- 3 (trois) euros. Je vous aide avec vos bagages?
- Non, merci.



- Necesito ir a Hyatt Hotel. Cuánto es?
- Son 3 (tres) euros. Le puedo ayudar con su equipaje?
- No, gracias.

#### Hotel

- I have a reservation for a single room for 5 (five) nights. My name is Alexander Ivanov.
- Could you spell it, please?
- Yes, I-V-A-N-O-V.
- What time is breakfast served?
- From seven to ten a.m.

- Ich habe ein Einzelzimmer für 5 (fünf) Nächte gebucht. Mein Name ist Alexander Ivanov.
- Buchstabieren Sie bitte!
- I-V-A-N-O-V.
- Wann gibt es Frühstück?
- Morgens von sieben bis zehn Uhr.

- J'ai une réservation pour 5 (cinq) nuits. Je m'appelle Alexandre Ivanov.
- Voulez-vous épeler votre nom?
- Oui. I-V-A-N-O-V.
- A quelle heure sert-on le petit déjeuner?
- De sept à dix heures.

- Tengo una reserva para una habitación individual para 5 (cinco) noches. Mi nombre es Alexander Ivanov.
- ¿Podría Usted deletrearlo, por favor?
- Sí, I-V-A-N-O-V.
- Cuando se sirve el desayuno?
- Desde las siete hasta las diez de la mañana.

### Phoning

- Hello. Could I speak to someone in the organizing committee, please?
- Certainly. How can I help you?
- My name is Alexander Ivanov from Perm, Russia.  
I'd like to confirm the day and time of my presentation.
- Let me just check the programme. Yes, that's right. Your name is on the list.  
Your talk is scheduled for the third of December at half past ten.
- I see. Thank you for the information.
- You're welcome. See you at the conference.
- Guten Tag! Hier ist Ivanov. Ich möchte bitte mit jemandem aus dem Organisationsausschuss sprechen.
- Wie kann ich Ihnen helfen?
- Mein Name ist Alexander Ivanov aus Perm, Russland. Ich möchte den Tag und die Zeituhr von meinem Vortrag präzisieren.
- Einen Moment, ich gucke ins Programm. Ja, richtig. Ihr Name ist in der Liste. Ihr Vortrag ist am dritten Dezember, um zehn Uhr dreissig.
- Danke für die Information.
- Gerne! Sehen wir uns auf der Konferenz.



- Bonjour, monsieur (madame). Est-ce que je peux parler à un représentant du comité d'initiative?
- Bien sûr. Que puis-je faire pour vous?
- Je m'appelle Alexandre Ivanov. Je suis venu de Perm, de Russie. Je voudrais confirmer la date et l'heure de ma présentation.
- Une minute, s.v.p., je vais consulter le programme...  
Oui, c'est ça. Votre nom est bien dans la liste. Vous aurez votre intervention le trois décembre à dix heures trente.
- D'accord. Merci pour cette information.
- De rien. On se verra à la conférence.



- Hola. Podría hablar con alguien del comité organizador, por favor?
- Por supuesto. ¿En qué puedo ayudarle?
- Mi nombre es Alexander Ivanov, soy de Perm, Rusia. Quería confirmar el día y la hora de mi presentación.
- Déjame comprobar el programa. Sí, es correcto. Su nombre está en la lista. Su discurso está programado para el tercero de diciembre a las 10.30.
- Ya veo. Gracias por la información.
- Eres bienvenido. Nos vemos en la conferencia.

### At the conference

- Where can I register for the conference?
- On the 2nd floor. There's a conference stand there.
- When and where does the panel discussion start?
- It will take place in room 405 at ten o'clock.
- Shall we have any cultural programme?
- Yes. There will be a city tour around London on Wednesday at seven o'clock. Would you like to join it?
- I'd love to.
- Wo kann ich mich für die Konferenz registrieren lassen?
- Auf dem zweiten Stock. Die Registration Stelle ist da.
- Wann und wo beginnt die Plenarsitzung?
- Die findet im Raum 405 um zehn Uhr statt.
- Gibt es ein Kulturprogramm für die Konferenzteilnehmer?
- Ja. Das ist die Berlinrundfahrt am Mittwochabend, um sieben Uhr. Möchten Sie sich anschließen?
- Mit großem Vergnügen.



- Où puis-je me faire enregistrer pour la conférence?
- Au premier étage. Vous y verrez le stand de conférence.
- Où et quand commence la plénière? Elle aura lieu dans la salle 405 à dix heures.
- Aurons-nous un programme culturel?  
Oui, mercredi à sept heures du soir vous aurez une excursion à travers Paris.  
Voulez-vous y participer?
- Avec plaisir.

- ¿Dónde puedo registrarme para la conferencia?
- En la 2ª planta. Hay un soporte de conferencia allí.
- ¿Dónde y cuándo se empieza el debate en el grupo?
- Tendrá lugar en la sala 405 a las diez de la mañana.
- Vamos a tener algún programa cultural?
- Sí. Habrá un recorrido por la ciudad de Madrid el miércoles a las siete de la tarde. Le gustaría participar?
- Con gran placer.

**FEBS-EMBO 2014 PARIS, FRANCE (AUG. 29 – SEPT. 4 2014)**



***Polyamines upregulate the formation of *Escherichia coli* persister cells through the modulation of *rpoS* expression***

*Professor Alexander G. Tkachenko  
Laboratory of Microbial Adaptation, Institute of Ecology and Genetics  
of Microorganisms UB RAS, 614081, Russia, Perm, 13 Golev str.*

**Dear colleagues,**

**I will start by saying that** persisters are suggested to be the products of a phenotypic variability of microorganisms that are quasi-dormant variants of regular cells highly tolerant to antibiotics. This property of persister cells is known to be responsible for the recalcitrance of chronic infections that establishes requirements for the development of technologies and drugs targeted to their killing.

**My talk refers to** polyamines (putrescine, spermidine) that are the constituents of bacterial cells essential for their normal metabolism and growth. I have to explain my choice by saying that recently we succeeded to show that these constituents are able to promote the survival of *E. coli* cells that were exposed to low antibiotic concentrations.

**Moreover**, we also observed that cell antibiotic tolerance could be decreased through the inhibition of key enzymes for polyamine synthesis. It was therefore interesting to discern, whether polyamines may be involved in persister cell formation. If it is true, these normal constituents of bacterial cells could be interesting as the objects for development of technologies targeted at eradication of chronic infections through the suppression of persister formation.

**Now then**, I'll try and answer some questions that have arisen in the course of our research. First of all, the data obtained in our experiments with the polyamine-deficient *E. coli* strain revealed that the formation of persisters tolerant to netilmicin was highly upregulated by polyamines in a concentration-dependent manner when the cells entered the stationary phase.

**Furthermore**, the maximum accumulation of cell and environmental polyamines observed in this period in the culture of polyamine-sufficient *E. coli* strain indicates this period as the most favourable for polyamine activity.

**Of great importance for me is that** transition of polyamine-supplemented cells to stationary phase was accompanied by dissociation of initially homogenous subpopulation of persister cells on some fractions widely differing in their tolerance to netilmicin.

**These results, I believe, indicate** an ability of netilmicin to kill at least some part of persister subpopulation and also suggest that putrescine can relieve this antibiotic effect. Furthermore, formation of more tolerant persister fractions was enhanced at later stages of stationary phase.

**It is well known that** a set of genes whose expression is specifically stimulated by polyamines at the level of translation is defined as a «polyamine modulon». The idea of polyamine modulon implies that polyamines do not function as an «on/off» gene switch, but rather modulate the expression of specific genes. Some of these genes, such as *rpoS*, *rmf*, *spoT*, are only active in the stationary phase and so can apparently be considered as polyamine targets implicated in the formation of persister cells.

**So, taking into account these data**, we investigated the dependence of persister formation on the expression of *rpoS* and **obtained the following results**.



Polyamine-dependent upregulation of *rpoS* expression reinforced persister cell formation during cell transition to stationary phase. These data were obtained with three independent experimental approaches: polyamine supplementation of polyamine-deficient mutant harboring *rpoS::lacZ* fusion (Fig. 1), an ectopic expression of *rpoS* overexpressing plasmid, as you may see in Fig. 2 and reciprocal experiments with the pair of isogenic *E. coli* K12 *rpoS*<sup>-</sup> and *rpoS*<sup>+</sup> strains. Although *rpoS*<sup>-</sup> strain was still able to form persister cells in stationary phase (24 h), its *rpoS*<sup>+</sup> parent could accumulate by approximately 100-fold more persister cells. Putrescine could only upregulate persister cell formation in the presence of cell

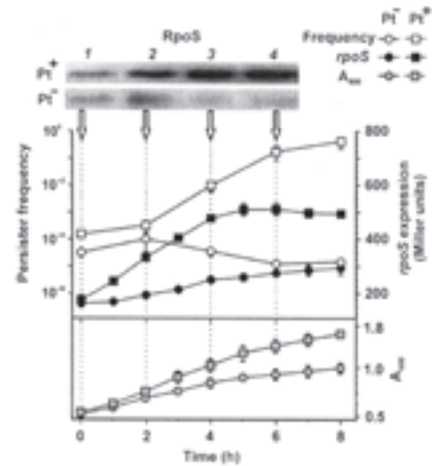


Fig. 1. Persister cell formation as a function of putrescine-modulated *rpoS* expression during *E. coli* transitions to stationary phase

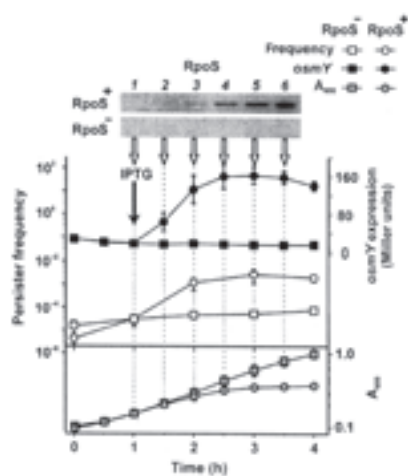


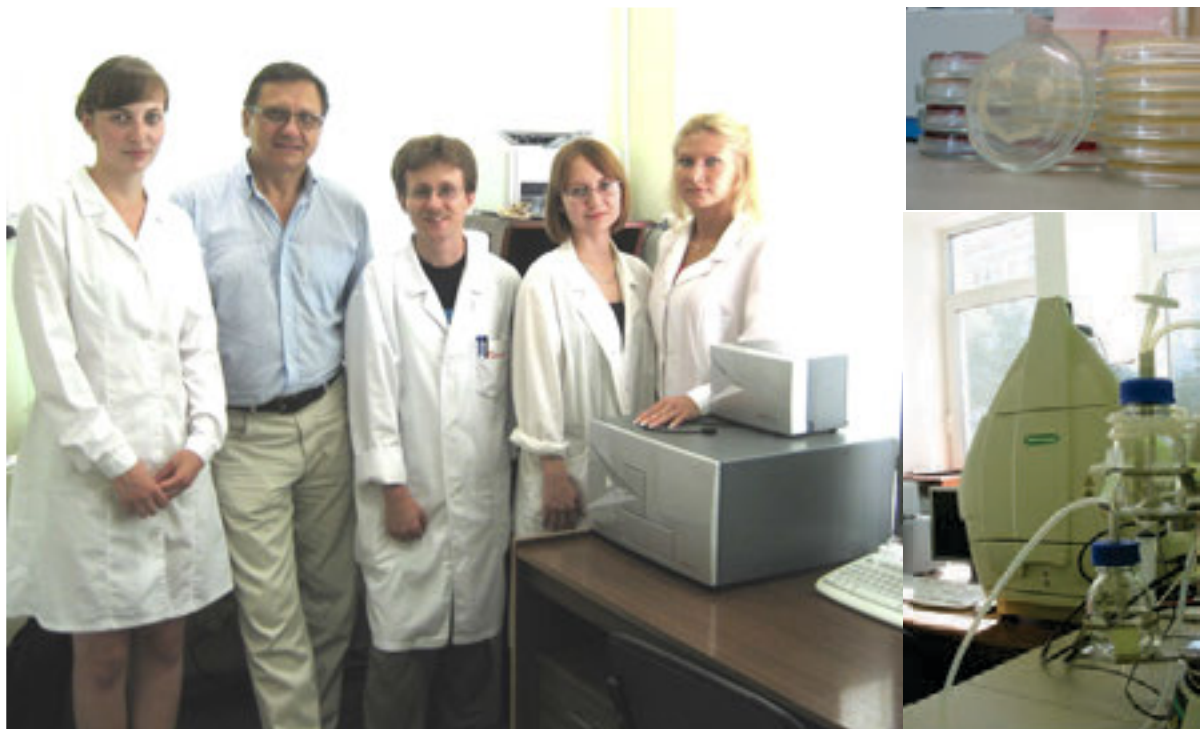
Fig. 2. Ectopic expression of *rpoS* as a factor inducing persister cell formation

RpoS, so its maximum 10-fold effect was observed in stationary phase.

Thus, the complementary activity of these two factors (RpoS and putrescine) during stationary phase ultimately resulted in almost 1000-fold increase in persister cell number.

Summing up I'd like to say that polyamine modulon includes undoubtedly only one part of a number of genes that can be implicated in persister cell formation. Cooperative activity of all these genes in their multifarious combinations is rather responsible for the formation and heterogeneity of persister cells.

Thank you for your attention.



### *III. SCIENCE CAFE. AFTER-CONFERENCE*

---

Dear colleagues!

*Liebe Kollegen und Kolleginnen!*

*Chers collègues!*

*Queridos amigos!*

Let me propose a toast. This is to all our guests and their success. I would like to thank all the international participants for attending our conference and making valuable contributions to it. We're honoured to host you and we're sure your research areas are of great scientific significance. I am sure that our conference has been a success. Our special acknowledgement is to Mr. Beroque, the Nobel laureate in biology, who kindly agreed to come here and share his latest achievements.

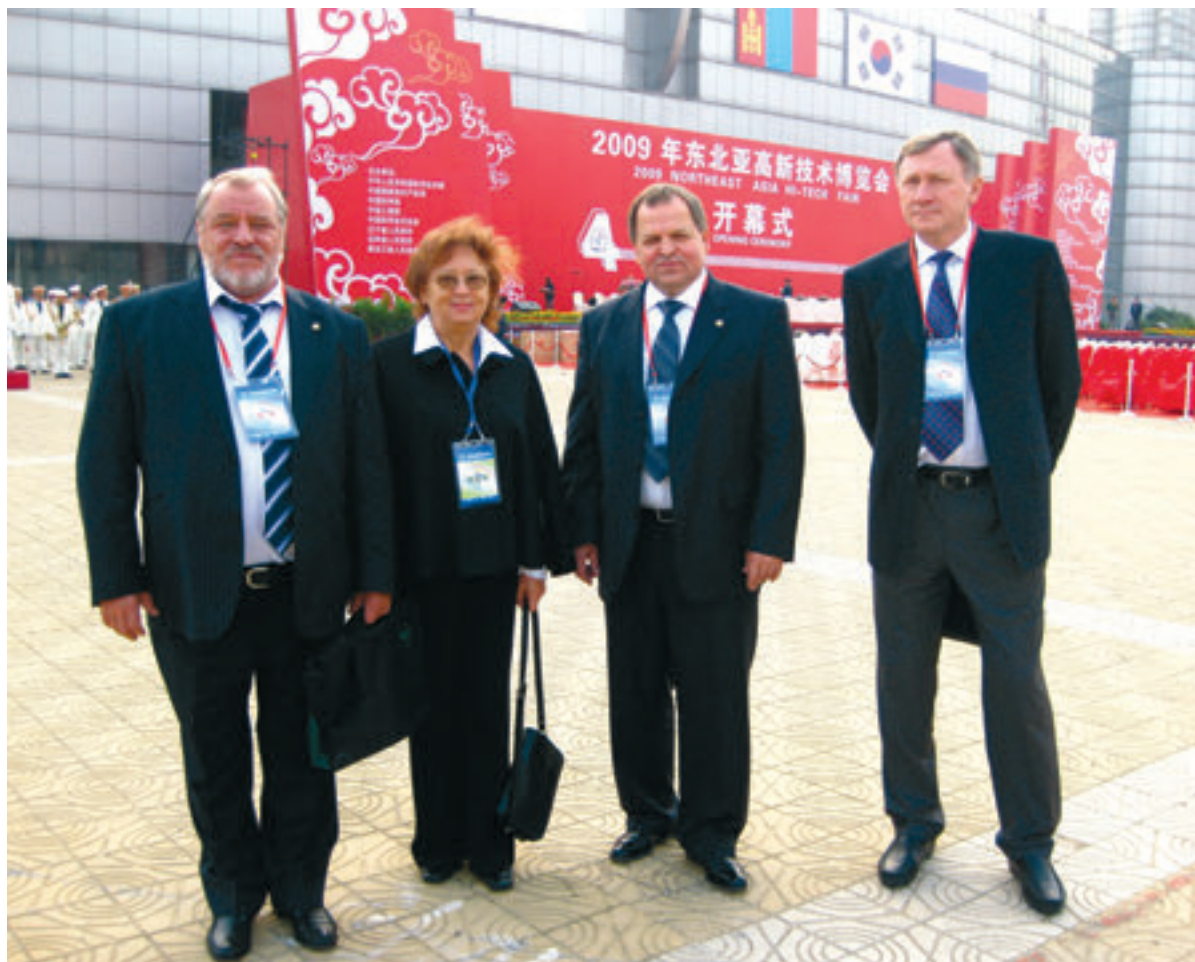
Dear participants, you are welcome to attend our next scientific conference that will take place next year in Perm Scientific Centre, Perm, Russia.

Thank you very much for your enthusiasm and cooperation.

*Vielen Dank für Ihre Begeisterung und Zusammenarbeit.*

*Muchas gracias por su entusiasmo y cooperación.*

*Nous vous remercions beaucoup pour votre coopération.*



### Список использованных источников

1. *Библер В.С.* От наукоучения к логике культуры. Два философских введения в двадцать первый век. – М., 1991; *Библер В.С.* Михаил Михайлович Бахтин, или Поэтика культуры. – М., 1991; *Библер В.С.* На гранях логики культуры. Книга избр. очерков. – М., 1997.
2. *Библер В.С., Ахутин А.В.* Новая философская энциклопедия: В 4 тт. М.: Мысль / под ред. *В.С. Степина*, 2001.
3. *Сойфер Э.В.* Многоязычие как реальность современного поликультурного мира // Вестник Пермского научного центра УрО РАН. – 2011. – № 4. – С. 76–79.
4. *Чучин-Русов А.Е.* Конвергенция культур. – М.: Магистр, 1997. – С. 39.
5. Terra Lingua // Вестник Пермского научного центра УрО РАН. – 2014. – № 3. – С. 80–81.
6. *Сойфер Э.В.* Многоязычие как реальность современного поликультурного мира // Вестник Пермского научного центра УрО РАН. – 2011. – № 4. – С. 78.
7. *Гумбольдт В. фон.* Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984.
8. *Гумбольдт В. фон.* Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985.
9. *Зубкова Л.Г.* Общая теория языка в развитии: учеб. пособие. – М.: изд-во РУДН, 2003. – 472 с.
10. Там же. – С. 326.
11. Там же. – С. 314.
12. Там же. – С. 315.
13. *Гумбольдт В. фон.* Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. С. 97.
14. Там же. – С. 75.
15. Там же. – С. 9.
16. *Леонтьев А.А.* Л.С. Выготский. Люди науки. – М.: Просвещение, 1990. – 158 с.
17. *Выготский Л.С.* Собрание сочинений: В 6 т. Т. 1. Вопросы теории и истории психологии // под ред. *А.Р. Лурия, М.Г. Ярошевского*. – М.: Педагогика, 1982. – 488 с.
18. *Леонтьев А.Н.* О творческом пути Л.С. Выготского // Собрание сочинений: В 6-ти т. Т. 1. Вопросы теории и истории психологии / под ред. *А.Р. Лурия, М.Г. Ярошевского*. – М.: Педагогика, 1982. – С. 9–41.
19. Цит. по: *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2008. – С. 207.
20. *Алфеев И.* Язык – зеркало души. Выступление митрополита Илариона в Московском государственном лингвистическом университете. URL: <http://hilarion.ru/2010/04/23/1763>.
21. Лингвистический энциклопедический словарь. Неогумбольдтианство. URL: <http://www.tapemark.narod.ru/les/330b.html>.
22. Языковая картина мира и системная лексикография // *В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян, Е.Э. Бабаева, О.Ю. Богуславская, Б.Л. Иомдин, Т.В. Крылова, И.Б. Левонтина, А.В. Санников, Е.В. Урысон*; Отв. ред. *Ю.Д. Апресян*. – М.: Языки славянских культур, 2006. – 912 с.
23. *Миронова Т.Л.* Русская душа и нерусская власть. – М.: Алгоритм, 2013. – 448 с.
24. Там же. – С. 56.
25. Цит. по: *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2008. – С. 208.
26. *Миронова Т.Л.* Русская душа и нерусская власть. – М.: Алгоритм, 2013. – С. 38.
27. Философия: учебник для вузов / под общ. ред. *В.В. Миронова* – М.: Инфра-М, 2011. – 928 с.

28. *Лотман Ю.М.* Беседы о русской культуре. – СПб., 1994.
29. *Гумбольдт В. фон.* Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985.
30. *Маслова В.А.* Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
31. *Якобсон Р.О.* Избранные статьи по лингвистике / Ред. *В.А. Звегинцев*, предисловие *Вяч. Вс. Иванов* // Благовещенский гуманитарный колледж им. И.А. Бодуэна де Куртене. – Благовещенск, 1985.
32. URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Якобсон,\\_Роман\\_Осипович](http://ru.wikipedia.org/wiki/Якобсон,_Роман_Осипович).
33. *Абрамова И.Е.* Фонетическая вариативность в условиях искусственного билингвизма: дисс. д-ра филол.наук. – СПб., 2013. – С.37–39.
34. *Kachru*, 2005. P. 18. Цит по: *Прошина З.Г.* Межкультурная коммуникация и опосредованный перевод. URL: <http://www.academia.edu/7718989/2014>.
35. *Ионина А.А.* Global English: Статистика и факты. URL: <http://www.km.ru/referats/335014-global-english-statistika-i-fakty>.
36. URL: <http://ejwiki-pubs.org/wiki>.
37. *Белякова Т.А.* Французский язык в международном общении: Curriculum vitae. URL: <http://www.isuct.ru/e-publ/vgf/sites/ru.e-publ.vgf/files/2009/vgf-2009-04-216.pdf>.
38. *Раковский С.Н.* Немецкий язык – один из мировых и международных языков. URL: <http://geo.1september.ru/article.php?ID=200404403>.
39. *Стернин И.А.* О понятии «академический язык» // Иностранные языки в объединяющемся мире: описание, преподавание, владение. – Ч. 2. – Курск, 2001. – С. 14–16.
40. *Ильин Б.А.* Строй современного английского языка. 2-е изд. (на англ.яз.) – Л.: Просвещение, 1971.
41. *Плоткин В.Я.* Строй английского языка. – М.: Просвещение, 1989. – С. 235.
42. *Потапова Р.К.* Слоговая фонетика германских языков. – М., 1986.
43. *Плоткин В.Я.* Строй английского языка. – М.: Просвещение, 1989. – С. 146.
44. *Норманнское завоевание Англии: Français vs Anglo-Saxon* // Вестник Пермского научного центра УрО РАН. – 2012. – № 3–4. – С. 92–93.
45. *Плоткин В.Я.* Строй английского языка. – М.: Просвещение, 1989. – С. 130.
46. География, история, лингвистические особенности немецкого языка. URL: <http://www.languages-study.com/deutsch-academic.html>.
47. О системных различиях в грамматическом строе немецкого и русского языков. URL: <http://www.partner-inform.de/partner/detail/2005/4/183/1752>.
48. Особенности немецкой грамматики. URL: <http://deutsch-sprechen.ru/osobennosti-grammatiki/>.
49. Этот ужасный немецкий язык, или Советы, призванные облегчить изучающим «тяжкий путь познания», пройденный в свое время Марком Твенном // Вестник Пермского научного центра УрО РАН. – 2012. – № 1. – С. 62–63.
50. Лингвистический энциклопедический словарь. Французский язык. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/562a.html>.
51. *Щерба Л.В.* Фонетика французского языка. – М.: Литература на иностранных языках, 1953. – 312 с.
52. Французский язык. Персональный сайт преподавателя Головановой Ирины Сергеевны. URL: [http://irgol.ru/?page\\_id=2655](http://irgol.ru/?page_id=2655).
53. *Гак В.Г.* Сравнительная типология французского и русского языков. Л.: Просвещение, 1977. – 301 с.
54. *Дауэ К.Н., Жукова Н.Б.* Справочник по грамматике французского языка. Для ст. классов сред. школы. – М.: Просвещение, 1977. – 272 с.

55. Там же. – С. 212–213.  
 56. *Васильева-Шведе О.К., Степанов В.Г.* Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. – М.: Высшая школа, 1971. – 349 с.  
 57. *Espanol en vivo.* Краткий очерк испанского языка // Вестник Пермского научного центра УрО РАН. – 2013. – № 2. – С. 92–93.

### **Коллектив авторов рубрики Terra Lingua Ψ**

*Чугаева Татьяна Николаевна*, доктор филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

*Назмутдинова Светлана Сергеевна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

*Сойфер Эльвира Михайловна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ПГГПУ

*Костыря Алена Владимировна*, преподаватель английского и испанского языков языкового центра «Касабланка»

*Попов Даниил Сергеевич*, преподаватель кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

*Шнак Наталья Евгеньевна*, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

### **Ответы к заданиям предыдущего номера**

№ 3/2014

1-c	das Forschungsinstitut – исследовательский институт
1-e	das Forschungslaboratorium – исследовательская лаборатория
1-l	das Forschungsprogramm – программа исследования
2-f	weltweit – по всему миру
2-i	weltbekannt – известный во всем мире
2-j	die Weltanschauung – мировоззрение

3-a	die Sprachtheorie – теория языка
3-d	die Sprachphilosophie – философия языка
4-h	das Bundesland – федеральная земля
4-b	die Bundesrepublik – федеративная республика
5-g	die Hauptstadt – столица
5-k	der Hauptbahnhof – центральный железнодорожный вокзал

#### Kreuzwort

Waagrecht:

1. NEUSCHWANSTEIN
4. BERLIN
5. BAYERN
6. VOLKSWAGEN
7. OKTOBERFEST

Senkrecht:

2. HAMBURG
3. DIRNDL
5. BUNDESKANZLER
8. BUNDESTAG
9. RHEIN

Der Kölner Dom

1. Kirche 2. Rhein 3. Türmen 4. bekannt 5. zu hohes

#### Crossword

Across:

1. VOLKSWAGEN
3. BAVARIA
4. NEUSCHWANSTEIN
6. BERLIN
7. HAMBURG
9. DIRNDL

Down:

2. OKTOBERFEST
3. BUNDESTAG
5. CHANCELLOR
8. RHINE

Cologne Cathedral

1. church 2. Archbishop 3. Gothic  
 4. landmark 5. unfinished 6. completed